

CURRICULUM VITAE

Marcos EYMAR

Date de naissance : 26-4-1979

Nationalité: espagnole

Adresse:

53 Rue Eugène Berthoud

93400 Saint-Ouen

0619284295

marcoseymar@hotmail.com

SITUATION ACTUELLE

Depuis 2012 : Maître de conférences dans le département d'espagnol de l'université d'Orléans.

PARCOURS ACADÉMIQUE

- 2012** **Agrégation externe d'espagnol.** Rang: 1^o.
- 2008** **Doctorat** de littérature générale et comparée, Université de Paris-III.
Titre : La langue plurielle : le bilinguisme littéraire franco-espagnol dans les lettres hispano-américaines (1890-1950). Thèse réalisée sous la direction de M. Daniel-Henri Pageaux. Mention « très honorable » et les félicitations du jury à l'unanimité.
Double qualification espagnol (section 14) et littérature comparée (section 10) aux fonctions de Maître de conférences.
- 2004** **DEA de Littérature générale et comparée**, université de Paris-III. *Titre : Le bilinguisme franco-espagnol dans la poésie hispanique d'avant-garde.* Réalisée sous la direction de M. Daniel-Henri Pageaux. Mention « très bien ».
Master I (« Licenciatura ») en *Théorie de la littérature et littérature comparée*, Université Complutense de Madrid.
Cours d'Adaptation Pédagogique (diplôme officiel espagnol, préparatoire pour l'enseignement au lycée) dans la spécialité « Didactique de la langue et de la littérature »
- 2003** **Master I** (« Licenciatura ») en LCE Espagnol (« *Filología Hispánica* ») à l'Université Complutense de Madrid avec un « prix extraordinaire de fin d'études », réservé aux deux meilleurs dossiers de chaque promotion.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2010-2012** ATER d'espagnol à l'Université d'Orléans, **192 heures TD/an.**
- 2007-2010** Maître de langues au département d'Espagnol de l'Université de Picardie, **292 heures de TD/an** (heures supplémentaires comprises)
- 2004-2007** Allocataire-moniteur à l'UFR de littérature générale et comparée, Université Paris-III, **92 heures de TD/an.**

RECHERCHE

Rattachement institutionnel

- Membre titulaire du laboratoire de recherche **REMELICE (Réceptions et Médiations de Littératures et Cultures Étrangères et Comparées)**, Université d'Orléans.

Publications

1. Monographies

La langue plurielle : le bilinguisme franco-espagnol dans la littérature hispano-américaine (1890-1950), Paris, L'Harmattan, Collection « Recherches Amériques Latines », 2011, 335 p.

2. Chapitres de livres

- « The Asynchrony of Languages: Self-translation and the Search for Modernity in the Work of Vicente Huidobro », en Lila Bujaldón, Belén Bistué y Melisa Stocco (éds.), *Literary Self-Translation to and from Spanish in Europe and the Americas*, Palgrave Macmillan, 2019 [sous presse].

- « Lire des visions : Vélasquez, Cervantès et les trois mondes de Carlos Fuentes » en Florence Olivier (éd.), *Les lettres de relation de Carlos Fuentes*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2018, p. 29-41.

- « (Dé)figurer la langue : Xul Solar, César Moro et la quête de la langue latino-américaine perdue » in Christine Meyer/Paula Prescod (éd.), « Langues choisies, langues sauvées. Poétiques de la résistance », Königshausen & Neumann, Würzburg, 2018, p. 231-246.

- « Le plurilinguisme latent et l'émergence du vers libre en France » in Levente Seláf, Patrizia Noel Aziz Hanna (éd.), *The poetics of multilingualism*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2017, p. 165-175.

- « L'auteur de ce recueil n'est pas né Français... »: médiation et justification dans les préfaces des auteurs d'expression française, Françoise Morcillo et Cathérine Pelage (éd.), *Prologues et cultures, médiations littéraires et artistiques*, Éditions Paradigme, Orléans, 2017.

- « Endless Birth: Art-Crossing and Code-Mixing in Picasso's and Dali's Literary Texts » in Eduardo Gregori, Juan Herrero Senes (éd.), *The Challenge of Modernity: Avant-Garde Cultural Practices in Spain (1914-1936)*, Brill/Rodopi, Leiden/Boston, 2016, p. 158-175.

- « El sopor de Homero: el error y la errata en la obra de Monterroso » in Alejandro Lambarry, Alicia M. Ramírez Olivares, Alejandro Palma Castro, Felipe A. Ríos Baeza (éd.), *La letra M. Ensayos sobre Augusto Monterroso*, Afinita Editorial, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2015, p. 223-247.

- « Frente al espejo de Europa: miradas latinoamericanas a las *Meninas* » in Catherine Pelage, Samuel Fasquel et Brigitte Natanson (éd.), *Double(s) sens/Doble(s) sentido(s): Espagne-Amérique Latine*, Éditions Paradigme, Orléans, 2015, p. 463-475.

- « Lorsqu'une langue ne sert pas à se traduire elle-même: les paradoxes de la traduction de textes plurilingues », in Françoise Morcillo et Catherine Pelage (éd.), *La traduction. Médiation et médiatisation des cultures*, Éditions Paradigme, Orléans, 2015, p. 35-55.

- « Vocables sans ombre: intégration et désintégration dans les écritures bilingües », in Françoise Morcillo et Catherine Pelage (éd.), *Littératures en mutation. Écrire dans une autre langue*, Éditions Paradigme, Orléans, 2013, p. 43-59.

- « Autoheterotraducción: las versiones inglesas de *Vista del amanecer en el trópico* de Guillermo Cabrera Infante » in Christian Lagarde et Helena Tanqueiro (éd.), *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*, Éditions Lambert-Lucas, Limoges, 2013, p. 203-213.

- « Las traducciones hispanoamericanas de *Les Trophées* de José-Maria de Heredia o la búsqueda de la originalidad perdida » in Francisco Lafarga et Luis Pegenaute (éd.), *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2012, p. 131-141.

- « El destierro en la lengua: Tematización e interiorización del exilio en los escritores hispanoamericanos bilingües de principios del siglo XX », in Beatriz Caballero Rodríguez; Laura López Fernández; Tim Bowron (éd.), *Exilio e identidad en el mundo hispánico: reflexiones y representaciones*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2012, p. 803-835.

- « Des ambassadeurs sans pays ? Représentation diplomatique et représentation littéraire dans le roman du boom hispano-américain » in Danielle Perrot-Corpet et Lise Gauvin (éd.), *La nation nommée roman face aux histoires nationales*, Paris, Classiques Garnier, 2011, p. 295-309.

- « De l'exotisme à la marginalité : la réception des écrivains bilingües en France (1890-1905) » in Danielle Chini, Florence Marie-Maverrou et Michelle Parsons (éd.), in *Intégration de l'altérité : formes et procédures. Regards croisés sur les aires anglophones et hispanophones*, Paris, L'Harmattan, 2011, p. 271-281.

- « Les poètes bilingües de l'avant-garde hispanique, passeurs du présent », Katia Malaussena et Gérard Sznicer (éd.), *Traversées francophones*, Editions Suzanne Hurter, Genève, 2010, p. 228-238.

- « La obra redonda : un ensayo sobre la sorprendente resurrección de la marquesa de Villeparisis » in Alberto Fernández et Pau Sanmartín (éd.), *Éxodos. Estética y Teoría Literaria*, Madrid, Visión Libros, 2008, p. 161-181.

3. Articles

- « Franchir et affranchir les langues », *América* [En ligne], 53 | 2019, mis en ligne le 30 octobre 2019, <http://journals.openedition.org/america/2779> ; DOI : 10.4000/america.2779
- « Una mirada sobre el mundo hispanoamericano en París », *Cuadernos hispanoamericanos*, n° 795, 2016, p. 102-119.
- « El suave yugo de Cervantes : Latinidad, hispanidad y soberanía lingüística en Hispanoamérica », *Verbeia. N° 0*, Revista de Estudios Filológicos, Universidad Camilo José Cela, Madrid, 2015.
- « Los bellos infieles: el deseo y la ficcionalización de la traducción en la narrativa española contemporánea », *Cincinatti Romance Review*, Cincinatti Romance Review, n° 38 (Automne 2014), 2014, p. 114-130.
- « Une altérité d'emprunt : l'image de l'Espagne chez les écrivains hispano-américains d'expression française », *L'autre, Amadis*, n°10, Université de Bretagne Occidentale, Brest, 2012, p. 63-77.
- « El fantasma de América : la espectralidad y las relaciones trascontinentales », Françoise Aubès et Florence Olivier (ed.), *Transamériques. Les échanges culturels continentaux*, América. Cahiers du CRICCAL, n°39, 2010, p. 61-71.
- « Les derniers mots. Fin de vie et fin de la littérature dans l'œuvre d'Enrique Vila-Matas », *Temps zéro*, n° 3 [en ligne]. URL : <http://tempszero.contemporain.info/document510>.
- « La educación bilingüe y los objetivos lingüísticos nacionales: el ejemplo de Francia » in *Revista Educación y futuro*, CES, Don Bosco, n°20, abril 2009, p. 45-65.
- « L'autotraduction légitimatrice : Lorenzo Cilda de Victor Manuel Rendón et le dédoublement de l'écrivain bilingue » in *Atelier de Traduction*, n°7, Presses Universitaires de Suceava, 2007, p. 71-81.
- « Crítica de la razón impura. La utilización literaria de la filosofía en la narrativa de Álvaro Pombo » in *Cuadernos de narrativa. Álvaro Pombo*, Madrid, Arco-Libros, 2007, p. 133-155.
- « En el espejo del otro : la poesía entre dos mundos de José María de Heredia y Leopoldo Díaz » in *Actas del 1er encuentro hispano-francés de investigadores*, Universidad de Sevilla, 2006 (Disponible sur <http://www.culturadelotro.us.es/web2/html/actas.htm>).
- « L'oeuvre comme possibilité. Pour une approche comparée de la littérature négative » in *Trans-, revue de littérature comparée* (<http://trans.univ-paris3.fr>), n°1, décembre 2005.

3. Œuvres littéraires

- *Eva et los fantasmas de Madrid* (Roman jeunesse), Paris, Syros, Coll. Tip-Tongue, 2018.
- *Hendaya* (roman), XII Prix du Roman Vargas Llosa, Editum, Université de Murcia (2011) ; Océano, México (2014) ; Siruela, Madrid (2015). Traduction française: *Hendaye*, Actes Sud, Arles (2015).
- *Llaves en mano* (recueil de nouvelles), Madrid, Xorki, 2013.
- *Objetos encontrados* (recueil de nouvelles), XVII Prix TIFLOS, Madrid, Castalia, 2007.

4. Traductions

- Traduction à l'espagnol des nouvelles « Le monde est vivant » et « Alors je pourrai trouver la paix et le sommeil » in J.M. Le Clézio, *La fiebre*, Oaxaca (Mexico), Editorial Almadía, 2010.
- Aloysius Bertrand, *Gaspar de la Noche*, traduit du français, Madrid, Libros del Augur, 2008.
- Choix de poèmes de Juan Larrea traduits de l'espagnol et commentés in *Retors. Revue de traduction*, n°1, « Utopie, ironie » (www.retors.net), 2007.

4. Autres publications:

Depuis 1999, publication bi-mensuelle de critiques littéraires, de comptes-rendus et d'entretiens dans la revue culturelle de diffusion nationale *El Ciervo*.

Collaborations littéraires et journalistiques avec les revues *Punto de partida*, *Textos*, *Silencios*, *Alba*, *Loshijosdelamalinche*, *La Siega*, *Deriva*, *K*.

Communications et conférences

2019

- « L'autotraduction intra-textuelle: l'exemple de la littérature bilingue des auteurs hispaniques aux EEUU », Colloque international « (Auto)traduction et mondialisation des imaginaires à l'heure de la rebabélisation du monde », Université Sophia-Antipolis, Nice, 22-23 mai.
- « Un tour du monde hispanique en 80 Ménines », conférence grand public, 50^{ème} anniversaire de la faculté de Langues et Sciences Humaines d'Orléans, 4 avril.
- « Por aver lengua: los desafíos de la comunicación en la conquista de América », conférence annuelle de l'association *Esaltamira*, Musée de Beaux Arts d'Orléans, 14 mars.

2018

- « L'autre traducteur: Jerónimo Aguilar et l'expérience de l'altérité dans la conquête du Mexique », colloque international *Modernité et altérité: Représentations, Concepts et Langues*, 21-23 Novembre, Réseaux Égyptiens de la Recherche en Français-Institut Français du Caire, Le Caire, Egypte.
- « L'enfer des mauvais écrivains: la critique de la perfection dans l'œuvre de Roberto Bolaño », colloque international *Mauvais genre: l'énergie noire du système littéraire*, Université de Picardie, 15-17 mars.
- « De la escritura literaria a la escritura académica: convergencias y divergencias », Séminaire International de Recherche sur l'Écriture Académique et Littéraire, Centre d'Écriture du Département de Philologie et Didactique, Universidad Autónoma de Madrid 19 mars 2018.

2017

- « La crítica del centro: lo fantástico y lo ensayístico en la obra de Jorge Luis Borges y Carlos Fuentes », communication présentée au colloque international *Modernidades excéntricas: ensayos y redes intelectuales en la modernidad hispánica*, Barcelona, Pompeu Fabra University, 25/10/2017-27/10/2017.

- « Los textos multilingües y sus posibilidades en la didáctica de la lengua y la literatura », Conférence au séminaire de Master de la Faculté d'Éducation financé par le Programme de Mobilité de Chercheurs Étrangers, Universidad Autónoma de Madrid, 7/03/2017.
- « Le double ailleurs : le spectre de Henry James dans la littérature hispano-américaine », conférence au séminaire de recherche du laboratoire REMELICE « Cosmopolitisation et interculturalité », University of Orléans, 20/01/2017.

2016

- « Self- translation, modernity and the asynchronicity of languages: the example of Vicente Huidobro », communication présentée au Colloque International de l'Association Internationale de Littérature Comparée, Vienna, 21/07/2016-27/07/2016.
- « (Dé-)figurer la langue : Xul Solar, César Moro et la quête de la langue latino-américaine perdue », communication présentée au Colloque International *Langues choisies, langues sauvées: poétiques de la résistance*, University of Picardie-Jules Verne, 19/05/2016-21/05/2016.
- « Massive Loneliness: Community and Individual in the Literary Representation of Spanish Republican Refugees in France », communication présentée au Séminaire International, *Refugees in Europe: A Long History of Representation*, FRIASS, Universidad de Friburg (Germany), 12/05/2016-13/05/2016.
- « C'est quoi la France? » and « Entre deux mondes », Participation à deux tables rondes du Festival Littéraire International *Etonnants Voyageurs*, Saint-Malo, 14-16 May 2016.
- « La traduction et l'autotraduction », Séminaire de 8 heures dans le cadre d'une bourse ERASMUS +) l'Université de Grenade, Département d'Études Françaises, 25-30 Avril.
- « Borges y Cortázar: desencuentros en el reencuentro », communication présentée au XIII Congrès de l'Association ALMOREAL, Université d'Angers, 24-25 Mars.

2015

- « L'auteur de ce recueil n'est pas né Français... »: médiation et justification dans les préfaces des œuvres des auteurs hispano-américains d'expression française, communication présentée au colloque international *Prologues et cultures, médiations littéraires et artistiques*, Université d'Orléans, 19-20 Novembre.

2014

- « Indagaciones para entender un odio artístico: Cortázar ante *Amor sacro, amor profano* de Tiziano », communication présentée au colloque international *Julio Cortazar el escritor y las Artes*, Université de Stendhal – Grenoble, 20-21 Novembre 2014.
- « Frente al espejo de Europa: miradas latinoamericanas a las *Meninas* », communication présentée au colloque international de l'association ALMOREAL, University of Orléans, 20-21 Mars 2014.

2013

- « Lorsqu'une langue ne sert pas à se traduire elle-même : les paradoxes de la traduction de textes plurilingues », communication présentée au colloque international *La traduction: médiation et médiatisation des cultures*, Université d'Orléans, 21-22 Novembre 2013.

- « Le plurilinguisme et la naissance du vers libre en France », communication présentée au colloque international « *Poétiques du plurilinguisme/Poetics of multilingualism* », Eötvös Loránd University (Hungary) and University of Bamberg (Germany), Budapest, 4-7 Avril.
- « Poesía y plurilinguismo », Conférence présentée au séminaire du groupe de recherche PIAL- CRIMIC, Université de la Sorbonne-Paris-IV, 25 Janvier.

2011

- « Autoheterotraducción: el caso de *Vista del amanecer en el trópico* de Guillermo Cabrera Infante », communication présentée au colloque international *Autotraduction: frontières de la langue et de la culture*, University of Perpignan – Université Autonome de Barcelone, Perpignan, 20 - 22 Octobre.
- « Las traducciones hispanoamericanas de *Les trophées* de José-Maria de Heredia o la búsqueda de la originalidad perdida », communication présentée au colloque international *Historia de la traducción en Hispanoamérica: mediación lingüística y contactos culturales*, Université Pompeu Fabra – Université de Barcelone, Barcelone, 13-14 Octobre.
- « Lire des visions: Velázquez, Cervantes et les trois mondes de Carlos Fuentes », communication présentée au colloque international *Les lettres de relation de Carlos Fuentes. Les arts dans les essais et la fiction*, Université de Paris-III, Paris, 7-8 Octobre 2011.

2010

- « Los bellos infieles : el deseo y la (im)posibilidad de la traducción en la narrativa española contemporánea », communication présentée au colloque international *XIV Forum for Iberian Studies*, Exeter collage, Oxford, 24-25 Juin..

2009

- « De l'exotisme à la marginalité : la réception des écrivains hispano-américains bilingues en France (1890-1905) », communication présentée au colloque international *Intégration de l'altérité : formes et procédures*, Université de Pau, 3-5 Décembre.
- « Des ambassadeurs sans pays ? Représentation diplomatique et représentation littéraire dans le roman du boom hispano-américain », communication présentée au colloque international *La nation nommée roman face aux histoires nationales*, communication présentée au colloque international du Centre de Recherche de Littérature Comparée, Université de Paris IV-Sorbonne, 4-6 Juin.
- « El fantasma de América: la espectralidad y las relaciones transcontinentales en *Una familia lejana* de Carlos Fuentes y *The jolly corner* de Henry James », communication présentée au colloque international *Transaméricas. Los intercambios culturales continentales*, 11ème colloque international du Criccal, Université de Paris-III, Paris, 16-18 Octobre.
- « La sangre y el espíritu : latinidad e hispanidad en la obra de Ventura García Calderón », communication présentée au colloque international *Concepts, représentations et discours de l'Hispanité*, University of Picardie, Amiens, 26 Mai.

2007

- « Langues embrassées : la polyphonie interlinguistique dans l'oeuvre narrative de Adolfo Costa du Rels et Ventura García Calderón », communication présentée au colloque international *Literaturas mestizas. Estética e ideología*, Poitiers, CRLA-Archivos, 17-19 Octobre.

-« La poética de la autotraducción en la obra de tres escritores bilingües franco hispánicos: Vicente Huidobro, Ventura García Calderón y Juan Larrea », communication présentée au XVI Congrès de l'Association International d'Hispanistes, Paris, 9-13 Juillet.

RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES, ÉDITORIALES ET SCIENTIFIQUES

2015-2018 : *Co-directeur du département d'espagnol* de l'Université d'Orléans.

2012-2015 : *Responsable des relations internationales* du département d'espagnol de l'Université d'Orléans.

2012-Présent : *Webmaster* du Laboratoire RÉMELICE de l'Université d'Orléans.

- Membre du *comité scientifique* de la revue VERBEIA (Revue d'Études Philologiques de l'Université Camilo José Cela, Madrid) et de GRAFFYLIA (Revue de la Faculté de Philosophie de l'Université de Puebla, Mexique).

-**2006-2015**: Membre du comité de rédaction et éditeur de *Trans-*, revue de littérature générale et comparée en ligne faisant partie *Revues.org*, la principale plateforme d'édition scientifique de sciences humaines en France (<http://trans.revues.org/>).

LANGUES

Espagnol/Français : bilingue. **Anglais** : lu, parlé, écrit. **Italien** : niveau intermédiaire. **Albanais** : niveau débutant.